

謝萬湖邊

瓦赫唐克·安那尼揚著



新文藝出版社



瓦赫唐克·安那尼揚

謝 万 湖 边

范之超譯

新 文 藝 出 版 社

• 1957 •



ВАХТАНГ АНАНИИ
НА БЕРЕГУ СЕВАНА

根据 Государственное издательство детской литературы
министерства просвещения РСФСР
1951 年 版 本

謝 万 湖 边

瓦赫唐克·安那尼揚著

范 之 超 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155號)

上海市書刊出版業營業許可證出011号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書号 1343

开本 859×1168 耗 1/32 印張 12 7/8 插頁 2 字数 304,000

1957年5月第1版

1957年5月第1次印刷

印数 1—18,000 定价() 1.30 元

內 容 提 要

這本書是亞美尼亞作家瓦·安那尼揚的一部成功的科學藝術作品，主要是寫一個鄉村中學的少年自然科學家小組，為了集體農莊的利益，自覺地獻出自己的力量和智慧，從事各種冒險的和創造性的勞動的故事。比方他們深入幾千年來老輩視為禁地的“龍穴”和“地獄之門”去尋找水源，不但救活了干枯的莊稼，而且從此消滅了旱災。他們又建立了野鳥飼養場和養蜂場，為集體農莊增加了財富。他們還找到了許多古物和財寶，對考古工作作出了重大貢獻。

本書的故事性很強，而且富有詩意。書中每一個角色都寫得很生動，他們都有自己的個性。作者通過老獵人這個生動的形像，使我們了解了各種鳥獸昆蟲的生活習慣，豐富了我們的知識，增強了我們對大自然的熱愛。

本書還有一個特色，就是作者能很自然地向人們進行嚴肅的思想教育。比方老獵人隱藏國家財富以後內心的鬥爭、悔恨，以及瑟托的轉變等等，都具有極大的教育意義。

這本書不僅在亞美尼亞，而且在全蘇聯都受到了青少年讀者，甚至成年讀者的普遍歡迎。波列沃依在第二次全蘇作家代表大會上也著重地提到過它，認為是一部優秀的作品。

目 次

說在前头	1
------------	---

第 一 章

有一天早晨在世界上最短的一条河的河边	6
神秘的吼声	13
蘆葦叢里的一個小姑娘	19
在神話的城市里	29
在一個搖蕩的島上	35
秘密湖	42
查巴兒的功勞	47
“水怪”	49
有趣的計劃	55
主席	66
去找孵卵雞	69
樹籬	75
在集體農莊雜物房里	79
誰偷蛋？	82
激動	86
格里科爾通知什麼	89
不安的一天	95
高興	101

第 二 章

謝万湖的今天和明天.....	105
去找野蜂蜜.....	109
“七兄弟的血”.....	115
銅壺的秘密.....	123
在黑岩的峭壁下.....	128
國家的面貌在改变.....	134
人們是怎样進到昌恰卡尔的洞里去的.....	140
向昌恰卡尔進軍.....	146
在神秘的洞里.....	154
在“魔鬼的养蜂場”里.....	163
阿尔塔克統帥戒子上的石头.....	171
圓洞里的發現.....	174
謝維揚教授來了.....	177
几只可疑的大桶.....	180
追踪狡猾的野獸.....	182
一只小野獸——蜂蜜爱好者.....	192

第 三 章

“天干了”.....	198
老獵人內心的斗争.....	207
古鑊子講些什么.....	213
在一条神秘的小路上.....	215
在“水神”跟前.....	222
关于运河的报告.....	226
关于水的神話.....	232

一个綠点.....	234
綠洲周圍的生命.....	239
达里—达格山上最美丽的居民.....	242
关于瑟托的几句话.....	252
和好.....	257
獎賞.....	265
瑟托是怎样露馬脚的.....	269
失信.....	271
瑟托回来了.....	274
瑟托的秘密.....	280
在湖边的一夜.....	285
在火山噴出口里.....	293
“高加索在我脚底下.....”.....	298
在山湖边上.....	305
几个科学的計算.....	313
在漩渦里.....	318
煤油在地底下旅行.....	320
到底在哪兒挖?.....	324
雨落在湖里啦!.....	328
几百年的痕迹.....	331
懸岩里面的瀑布.....	337
“沙塔艾尔报仇”.....	341
悔恨.....	344
洞里的事.....	346
人民的裁判.....	356
再上黑岩去.....	361
可喜的爆炸声.....	370

“水怪”为什么沉默了.....	380
最后的吼声.....	390
遇見我們小說里的主人公們.....	396
煞 尾	403

說 在 前 頭

大小有九百個山峰的小高加索山脈，以一長列陡峭多岩的支脈橫貫亞美尼亞。這些支脈都起自格魯吉亞①境內，向東南，向劃分亞美尼亞蘇維埃社會主義共和國和伊朗的疆界綫延伸。在這兒，在阿拉克斯河下游地方，它們突然中斷了。

高峻的山峰，都伸向天空，隱沒在雲層里。南面的山坡都是光禿禿的、蕭條的。只有住在岩縫里的野山羊，給它們添了些生氣。

從前人們管這些懸岩叫做“天罰”。現在它們卻變成了天賜給人民的寶貝。由於蘇聯科學力量的強大，這些難看的、密密實實的石灰石——這裡的山都是由這些石塊構成的——變成了蘇維埃亞美尼亞工業原料的無盡源泉。我們的科學家們用這些難看的石頭什麼不能做呀！石灰、水泥、碳化物②、人造橡膠……但在群山腳下和這兒的山窪里，卻布滿了鮮艷的、綠玉一般的植物。集體農莊果園里的葡萄，充滿着甜汁；棉花種植場上，好像鋪着一塊塊華麗的地毯。

蒼翠的密葉林，蓋住山脈北面的山坡。山坡上不易通行的林叢中，有許多熊和獐。在林中空地上，牧放着集體農莊的牲口。動物長得肥肥胖胖，就因為吃的是大自然賜給它的豐富的果子：橡果、胡桃、山茱萸、野蘋果、梨、李子、石榴，甚至还有葡萄！……

在群山高處，謝萬湖躺在懸岩構成的一只巨大的碗里。

小高加索山脈就在這兒分成了兩個支脈。群山向四面分散，

但不久又合攏來，環抱着謝萬湖。躺在群山石懷里的湖，好像是天上掉下來的一塊靛青，使低垂在湖上的群峰的愁容舒展了，變生動了。

這些山峰都好像是到湖周圍來參加環圈舞^③的神話中的巨人。他們肩并着肩，手拉着手，你轉向我，我轉向你，跳呀跳的，忽然變成了化石……

在群山之間，只有一處還留着一條通路——也不曉得是跳舞的巨人在跳的時候偶然分开了呢，還是沒來得及叉起手來。湍急的詹古河就是利用這條通路從湖里流出來的。

謝萬湖是世界上最大的高山淡水湖之一。它的面積有一千四百平方公里。

從謝萬湖四周高山上流下來的三十條大小河流，一年流進湖里的水有七萬萬兩千萬立方公尺。但是詹古河每年從這水量中，僅僅得到五千萬立方公尺的水。其餘大量的水都被蒸發，變成了雲兒，而風又把这些雲——謝萬湖里的水，吹到遙遠的外鄉去。

許多年以前，亞美尼亞人曾請求當時的帝俄政府准許他們利用謝萬湖多年的水藏，改變詹古河的河床，引水灌溉干旱的地區。可是一個昏庸的沙皇官吏，卻在亞美尼亞人的呈文上胡亂地批了幾個大字：“俄羅斯的詹古河，應該流到它原來流去的地方……”

只有蘇維埃政權，才使謝萬湖里的水為自由的人民的經濟服務。蘇聯的科學家們已經想出辦法，怎樣把沒有益處地給雲帶走的水分保留下來。

① 是蘇聯的一個加盟共和國，和亞美尼亞的東北部接壤。

② 碳化物種類很多，這兒是指碳化鈣（又名電石），為發乙炔的原料。

③ 是俄羅斯農民的一種集體舞。

在五十年內，一部分水將順着从湖床側面挖通的隧道，放到詹古河里去。湖將要漸漸縮小，同时湖水的蒸發，也將變得越來越少。到了第五个十年末，湖就要把自己剩下來的水一股腦兒交給詹古河，那时候，詹古河里的水就要比原來上漲十倍多……

可是，現在已經从謝万湖得到新的水量的詹古河，正發動建在自己河岸上的动力設備，灌溉阿拉拉特溪谷里的果園和棉田。怪不得集体農庄的孩子們，好像回答那位沙皇官吏傲慢無禮的批示似的，用粉筆在斯大林灌溉渠的堤壁上寫道：

詹古河的水，
流到布尔什維克叫它流去的地方！……

謝万区水力發電站的多級給水槽^①，是斯大林五年計劃中最好的建築物之一。它將在各方面完成蘇維埃亞美尼亞的經濟生活和文化生活的大变革，成为共產主義的强大物質基礎。

在謝万湖的淡水中，有各种嬌嫩的、但是習慣了寒冷清澈的泉水的魚。因为这些魚非常美丽，据說，歷來人們至少給它們取了这样一些名字：“胭脂魚”、“美人兒”、“魚公主”……

謝万湖魚的盛名，已經遠揚國外了。

关于謝万湖，还有什么可談的呢？……

从前，在这个大湖的位置上，本來展开着一片遼闊的、百花盛開的溪谷，而且，詹古河也不是从化石巨人的環圈舞分開的地方流出來的。要么，就談談那时候的事情吧。

当时，詹古河是从山脉远在东面的那些山峰上流下來的，而且比現在的詹古河要長兩倍。

我們的科學家們在謝万湖湖底發現了詹古河的旧河床。河

① 多級給水槽，是水力發電站發電的动力——瀑布。

曾經順着群山山坡中間的溪谷奔騰。這些山坡，現在是光禿禿的，可是在當時，在好幾百年以前，却布滿着茂密的樹林。在樹林里有許多巨大的熊，在山上的草地上，有一群群名貴的高加索鹿，和頭上點綴着一對大彎角的野牛在吃草。考古學家們在湖岸上發掘的時候，常常發現這些動物的遺骨，而漁人的網，也常常撈起早已絕迹的巨鹿的大角。

在這裡，我們的考古學家們還發現了一座原始時代獵人的墳墓。他是同自己的一些簡陋的武器和一只黃肺貂一道被埋葬的。

黃肺貂是生活在粗干林里的動物，所以，這一發現又一次地証明了，在溪谷周圍的山坡上，從前是長着這種樹木的。

可是，百花盛開的溪谷，怎麼會給水淹沒了呢？這兒怎麼會形成了一個湖？……

在聳立在溪谷周圍的群山中，有一座山總是很不安靜：它顫抖着，咆哮着，有時候還冒着煙，噴出灰燼。

人們把這座山叫達里—達格，意思是“瘋山”。

有一次，它突然哆嗦起來，哼起來，用可怕的聲音大聲吼叫，它蒙在蒸氣雲里，向天空拋着火舌。在山內部沸騰了好幾百年的赤熱的溶岩，噴了出來，像一條火河似地順着它的斜坡奔馳……溶岩灌滿了溪谷，擋住了詹古河的水流，聚成一堆，凝住了。溪谷的出口給閉塞了，以前流到詹古河里去的河流和溪澗，漸漸把溪谷給淹沒了，於是形成了一個巨大的山湖。

據說，在那些遙遠的日子里，當達里—達格山大吼大叫，用溶岩灌滿溪谷的時候，在山腳下有一個小小的、藏在地下的村莊。

這個小村莊被災難震動了，沉寂得叫人可怕。村子里的居民，都胆怯地縮在自己的屋角里。這種恐懼，這種對全能的大自

然、对它的破坏力的極大的恐懼，永远留在他們心中……

他們的后代也从自己祖先身上承繼了这种对自然力的恐懼。

不善于解釋自然現象的人們，都恭順地听从它們的支配，向达里—达格山磕头下拜，向那因火山爆發而形成的、波濤汹涌的謝万湖磕头下拜。

不过，他們向謝万湖磕头下拜，不光是因为它在狂怒的时候，会把独木舟砸碎，把人給淹死，或是因为在黑夜里，它会像一头受伤的獅子一样怒吼、撞击，而且也因为在春天寧靜的早晨，它帶着爽朗、真摯而安詳的微笑，注視着他們的小村子……人們喜欢謝万湖，是因为它供养着他們，因为它是他們生活的源泉。

黑岩聳立在达里—达格的山坡上，頂峰抵住了云彩。

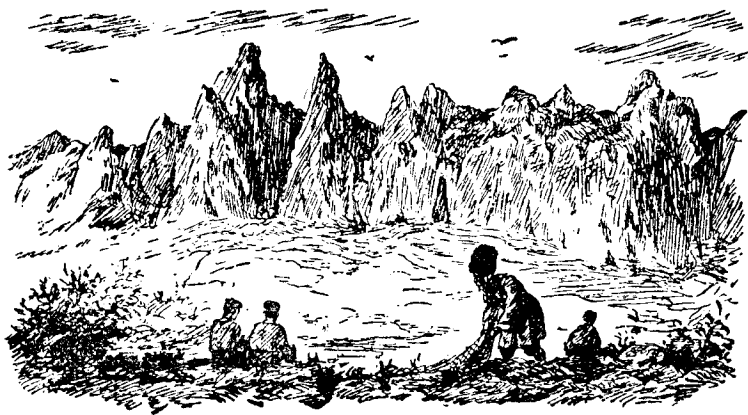
人們也向黑岩磕头下拜，因为它給可憐的小村子帶來了許多灾难。

当天公公对地奶奶發脾气的时候，它就把烏云聚到黑岩的頂巔，拿冰雹來摧毀干枯的庄稼。在巨大的石头深处，有时会响起震耳的隆隆声。一条条火舌沿着岩壁奔跑，庄稼和牧草都給燒光了，赤热的灰燼撒落到地上……

黑岩被看成是不幸和憂伤的根源。

在黑岩内部，有一个神秘的洞穴。这个洞有一个狭窄的洞口，里面冲出來一股陰慘的冷气。可以听到在它的深处，有一种痛苦的、低沉的嘆息和哼叫……这不是“地獄之門”嗎？……

在不太久以前，村里的老头兒們还怀着恐懼心情，一边望着黑岩，一边这样想。他們都生長在这个古老貧窮的小村子里，向湖水和达里—达格的吼声磕过头，下过拜。



第 一 章

有一天早晨在世界上 最短的一条河的河边

“外公，請允許我……讓我自个兒撒一網吧，”卡莫纏住老头兒說。

“唉，孩子，干什么都得有个技巧。你弄不來的——你只会吓唬魚，把它們給趕跑。”

“外公，讓我撒一網吧！……”卡莫堅持着。

“好吧。不过你得等一下，先讓我自己撒一網……你瞧，一群魚露头啦。”

于是老头兒尽量不驚动魚，撒了一網。

“讓我們一道拉吧！”卡莫央求說。

“孩子，拉網也得要动腦筋的呀，”老头兒吹毛求疵地拒絕了

孩子的帮助。“你一拉，魚就跑了。这时候才需要技巧哩。”

老头兒抓住網头，小心翼翼地把它往身边拖过来。網在他手里抖动起来了。

“外公！捉住啦！該有多少啊！……阿尔明，快点來帮忙！”
卡莫高兴得大叫起来了。

站在附近的阿尔明，卡莫的同学，跑了过来。老头兒跟孩子們使了把勁，把網拖到岸上。

許多銀色的、身上有血一般紅的点子的大魚，在盖住河岸的嫩綠的草上蠕动着，而且張大着嘴巴，好像空气不够它們呼吸似的。

阿尔明很爱惜地撿起一条極小的魚，把它丢到河里。小魚白肚皮朝天落在水里，在剎那間一动也不动。以后它吞了一大口口水，晃了几晃，翻轉身來，小尾巴一搖，就藏到河底下去了。

阿尔明笑了笑。

“再給我几条小魚吧，”他恳求同学說。“我們把它們放掉，讓它們活着，長大……”

“要是随你的心願，你就要放几条大魚呐。”卡莫很和藹地說。

可是老头兒一边把魚放進簍子里，一边教訓地說：

“心腸軟的人，是不能做獵人的。那算个什么獵人哪！……我年輕时候，也像你一样的心腸軟。可是，后来在我上了年紀的时候，我看到的殘忍事情太多了，心腸也就变硬了……”

“喝，喝，喝！我看，你們一大清早弄到了什么好吃的东西吧？”从他們背后傳來了一个人的声音。

阿尔明和卡莫的同学——乐观的、爱說笑的格里科尔，用一只健康的脚跳着，揮舞着一根長拐杖，向他們跑來。还在小时候，为了找烏鴉蛋，格里科尔爬到老磨坊旁边的白楊樹上，忽然，一根樹枝断了，他摔了下來，把一只脚給摔坏了，打那时起，他就成

了跛子。

“老爺爺，你再撒一網吧，”他說。“我的运气好……不管你捉多少，我一頓就給吃光，真的！”

“不，孩子，这样捉魚沒多大意思，”老头兒搖搖頭說。“應該……哦，你們瞧呀！”他還沒把要說的話說完，就忽然說。“你們瞧，田里該有多少人羅！”

老头兒用手掌遮在眼睛上，用鷹一般銳利的目光，朝展开在山脚下的原野瞥了一眼。

几台拖拉机，正拖着犁，“轟隆轟隆”地开着，翻耕着土地，在原野的灰中帶綠的地面上，鋪上了一行行整齐寬闊的犁溝。

“是的，”老头兒又回到打断了的話头，繼續說。“靠一張手拉網，是供养不了多少人的。得用大曳網……喂，卡莫，脫衣裳吧！”

卡莫脫去了衣裳。初春早晨的寒冷，立刻使他皮膚上起了一層雞皮疙瘩。这种感觉，該有多舒服啊！

“嗯，抓住網头，下水吧。得大胆地下去！”老头兒說着，把曳網的一端交給了卡莫，另一端自己拿着。

卡莫犹豫不决地站了一会兒。接着眯起眼睛，跳到水里。他很快地游过了河，把曳網的上端系到釘在地上的小樁上。滿挂着重重的鉛墜的曳網底边，沉到河底下去了。曳網橫在河里，擋住了魚群的去路。

“現在你們瞧瞧会聚攏多少魚吧，”老头兒一边說，一边洋洋得意地捋着自己老長老長的白鬍子：就是因为这把長鬍子，村里的人才給他起了个綽号叫大鬍子阿薩圖尔的嘛。“唉，卡莫，快点游過來喇，親愛的，会着涼的呀！”

当卡莫一边穿衣裳，一边跟老头兒和格里科尔聊天的时候，阿尔明却在欣賞着春天早晨的風景。温和的風，掀弄着他的头

髮，拂着他的面頰。

在謝萬湖周圍群山的山腳下，還罩着早晨的霧幔，可是它們那糖人頭^①般的頂峰，已經在蔚藍天空的背底下清晰地現了出來，閃出銀色的光芒。在遼闊的石床里安靜地睡了一整夜的湖，微微動起來了，泛起一層微波，發出輕柔的沙沙聲。波浪升起來了，一長串一長串地追逐着奔向岸邊。波浪跑近沿岸的砂灘，激起“呱唧——呱唧”的响声，接着“嘩啦——嘩啦”地洒潑到砂礫上，驚醒了蘆葦叢里的“羽毛居民”。

“唧兒——唧兒！”一只沼澤鳥不安地大叫起來，从一个草墩飛到另一个草墩，好像在找誰似的。

“呷——呷，呷——呷！”一只野公鴨大聲地呼喚自己的伴侶。

成千上萬的鳥，各用各的語言，給已經到來的春天唱着贊歌……

遠處，一艘艘載貨的小輪船，在地平綫上揚起了黑烟，匆匆地向沿岸的港口駛去。几葉漁舟，張着網，穿梭似地划破鏡子般的湖面。

被湖上奔忙的船只驚動了的鴨群，叫囂着急急飛向空中。

湖里的水，差不多每一分鐘都在改變自己的顏色；越近中午，改變得越快。它由深暗、陰郁，漸漸變得明亮、愉快，最後終於變成了悅目的淡綠色，而击撞湖岸的波浪，却蒙上一層白花冠似的泡沫。

太陽出來了，從山後面爬了上來，它那炎熱的光綫，仿佛把湖給燒着了，於是，湖閃出那麼刺眼的光芒，好像湖面上撒滿了無數的寶石……

① 糖人頭，是俄羅斯人喜愛的糖，形狀像中國的鼎，上圓下方，可以直立在桌上供玩賞。這是指那些山峰上沒有樹木。